

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 31

מְכַלְכְּלֵי עָרֵי יְהוּדָה וְעָרֵי בְנֵימִן וְעָרֵי אֶפְרַיִם וְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְעָרֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
 לְעָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
 וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל-יְהוּדָה
 וּבְנֵימִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד-לְכָלָּהּ
 וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀

1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'arey Yahudah way'shab'ru hamatseboth way'gad'u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nasseh 'ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'areyhem.

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin, in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned, every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes
And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found
en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas
in the cities of Judah, and they broke the monuments,
kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla
and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,
kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin
and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,
kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.
kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.
And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.

מְכַלְכְּלֵי עָרֵי יְהוּדָה וְעָרֵי בְנֵימִן וְעָרֵי אֶפְרַיִם וְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְעָרֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
 לְעָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל-יְהוּדָה

אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז
 בְּיַעֲמֹד יַחֲזִיקֶהוּ אֶת־מַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 עַל־מַחְלָקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
 וְלִשְׁלָמִים לְשֶׁרֶת וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלֵל בְּשַׁעְרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה: ם

2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'`olah
w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.

2Chr31:2 And ChizeqiYahu appointed the divisions of the priests and the Lewiim
 by their divisions, each according to his service, of the priests and of the Lewiim,
 for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks
 and to praise in the gates of the camp of אַזְזָאָז.

<2> καὶ ἔταξεν Ἐζεκιᾶς τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
 καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν
 καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὄλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν
 καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
And Hezekiah ordered the daily rotations of the priests and of the Levites,
kai tas ephēmerias hekastou kata tēn heautou leitourgian tois hiereusin
and the daily rotations of each according to his ministration, to the priests
kai tois Leuitais eis tēn holokautōsin
and to the Levites, for the whole burnt-offering,
kai eis tēn thysian tou sōtēriou kai ainein kai exomologeisthai
and for the sacrifice of deliverance, and to praise, and to acknowledge,
kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.
and to officiate at the gates in the courtyards of the house of YHWH.

אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז
 אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז אַזְזָאָז
 גּוֹמְנַת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת הַבֶּקֶר וְהַעֲרֹב
 וְהַעֹלֹת לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמְּעֻדִים כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

3. um'nath hamelek min-r'kusho la'oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth
laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings,
 for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings
 for the Sabbats and for the Chodeshim (new months) and for the appointed times,
 as it is written in the law of אַזְזָאָז.

<3> καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὄλοκαυτώσεις
 τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειλινήν καὶ ὄλοκαυτώσεις εἰς σάββατα
 καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou
And the portion of the king from his possessions were appointed
eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn
for the whole burnt-offerings – the early morning and the dusk,

kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias
and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new months,
kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.
and for the feasts, the ones being written in the law of YHWH.

מִכֹּל זֶבֶחַ הַבֹּרֵךְ לְעֹמֵר וְלִשְׁבִיעֵי יְרוּשָׁלַם לְתֵת מִנַּת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחְזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim
w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the law of **אֱלֹהֵינוּ**.

«4» καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm
And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem,
dounai tēn merida tōn hierēōn kai tōn Leuitōn,
to give the portion of the priests and the Levites,
hopōs katischysōsin en tē leitourgiā oikou kyriou.
so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֹב הַבְּיֹאוֹ׃
הַיִּצְהָרִים הַדְּבָר הַרְבִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָאֲשִׁית הֶגְן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֹב הַבְּיֹאוֹ׃

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh
w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multiplied the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

«5» καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλήθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,
And as he assigned the word,
epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou
were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,
kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,
and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.
kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.
And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שָׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֹב הַבְּיֹאוֹ׃

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וּבְנֵיהֶם מִמַּעֲשֵׂר בְּקָר וּבְצֹאן וּמִמַּעֲשֵׂר קִדְוָשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים
 לַיהוָה אֵלֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת: ס

6. **ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'`arey Yahudah gam-hem ma`sar baqar watso'n uma`sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u wayit'nu `aremoth `aremoth.**

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to ~~their~~ their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

<6> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
 καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν
 καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωρούς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda
 And the ones dwelling in the cities of Judah
 kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn
 also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,
 kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn
 and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.
 kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;
 And they carried in and put heaps upon heaps.

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִחֲלוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ס
 7. **bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'`yisod ubachodesh hash'bi`i kilu.**

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps, and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
 καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai
 In the month third began the heaps to be founded;
 kai en tō hebdomō mēni synetelesthēsan.
 and in the month seventh they were completed.

וּבְבֹרְכוֹ אֶת־יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ
 8. **wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.**

2Chr31:8 When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps,

they blessed יהוה and His people Yisra'El.

<8> καὶ ἦλθεν Εἰζεκιᾶς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous
And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,
kai eulogēsan ton kyrion kai ton laon autou Israēl.
and they blessed YHWH, and his people Israel.

:xYy90a-60 y2y6ay y2yay3-60 ya2pshz w942y9
טוּבְדָרַשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֵרְמוֹת:

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChizeqiYahu questioned with the priests and the Lewiim concerning the heaps.

<9> καὶ ἐπυνθάνετο Εἰζεκιᾶς τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

9 kai epynthaneto Ezekias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,
And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

1y42y pYar x2g6 w49a yay3 ya2950 y264 1y42y 10
9xYay 0Y9wY 6Yy4 ayay-x2g 42g6 ay29ax 6HAY
:a2a yYay3-x4 9xYay y0-x4 y9g ayay2 2y 9Y96-40
יְיָ אָמַר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁ לְבֵית צְדוֹק וַיֹּאמֶר
מִהַחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית-יְהוָה אָכֹל וְשָׂבֹעַ וְהוֹתֵר
עַד-לָרֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-עַמּוֹ וְהַנּוֹתֵר אֶת-הַקְּהוֹן הַזֶּה: 8

10. wayo'mer `elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah `akol w'sabo`a
w'hothar `ad-larob ki Yahúwah berak `eth-`amo w'hanothar `eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Tsadoq spoke to him and said, From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of יהוה, it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for יהוה has blessed His people, and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἠυλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hiereus ho archōn eis oikon Sadōk
And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai
and he said, From of which time began the first-fruit to be brought
eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen kai katelipomen;
into the house of YHWH, we ate and drank, and we left behind.
hoti kyrios eulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.
For YHWH blessed his people, and we left behind still this multitude.

11 יִאמְרוּ וַיִּכְנְוּ יְחִזְקִיָּהוּ לְהַכִּין לְשָׂכוֹת בְּבַיִת יְהוָה וַיִּכְנְוּ:

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChizeqiYahu commanded them to prepare rooms in the house of יִחְזַקְיָהוּ, and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἠτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.

And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

12 יָבִיאוּ וַיְבִיֵאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאֵמוּנָה וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כְּוִנְנִיָּהוּ הַלֵּוִי וְשֹׁמְעֵי אָחִיהוּ מִשְׁנֵה:

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama'aser w'haqadashim be'emunah wa'aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'Shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler, and KawnanYahu the Lewi, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,

And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.

kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs,

And over them for supervisor was Cononiah the Levite,

kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,

and Shimei his brother relieving,

13 יִגְדֵּל וַיִּחִיאֵל וְעֲזַרְיָהוּ וְנַחַת וְעֶשְׂהָאֵל וִירִימוֹת וִיוֹזָבָד וְאַלְיָאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנִיָּהוּ פְּקִידִים מִיַּד כְּוִנְנִיָּהוּ וְשֹׁמְעֵי אָחִיו בְּמַפְקֵד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְעֲזַרְיָהוּ נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wiYchi'El wa'Azaz'Yahu w'Nachath wa'Asah'El wiY'remoth w'Yozabad we'Eli'El w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu w'Shim'i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa'Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Yechi'El, AzazYahu, Nachath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El, YimakYahu, Machath and BenaYahu were overseers under the hand of KawnanYahu and Shimei his brother by the appointment of King ChizeqiYahu, and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

<13> καὶ Ιηλ καὶ Οζαζιας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ
καὶ Ελιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας
καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai **Iiēl** kai **Ozazias** kai **Naeth** kai **Asaēl** kai **Ierimōth** kai **Iōzabath**
and **Jehiel**, and **Azaziah**, and **Nahath**, and **Asahel**, and **Jerimoth**, and **Jozabad**,
kai **Eliēl** kai **Samachia** kai **Maath** kai **Banaias**
and **Eliel**, and **Ismachiah**, and **Mahath**, and **Benaiah**,
kai **hoi huioi autou** **kathestamenoι dia Chōneniou** kai **Semei** tou adelphou autou,
and **his sons**, were appointed by **Cononiah** and **Shimei** his brother,
kathōs prosetaxen ho basileus **Ezekias** kai **Azarias** ho hēgoumenos oikou kyriou.
as assigned **Hezekiah** the king, and **Azariah** the leader of the house of **YHWH**.

יְדֻקוֹרֵא בֶן-יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרְחָהּ עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים
לְתֵת הַתְּרוּמַת יְהוָה וְקֹדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים: 14

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho'er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim
latheth t'rurath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And **Qore** the son of **Yimnah** the **Lewi**, the keeper at the east,
was over the freewill offerings of the **Elohim**, to distribute the heave offerings of **the holies**
and the holy of the holies.

<14> καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίῳ

14 kai **Kōrē** ho tou **Iemna** ho **Leuitēs** ho pylōros kata **anatolas**
And **Kore** the son of **Imnah** the **Levite**, the gatekeeper according to the east,
epi **tōn domatōn dounai tas aparchas** kyriō
was over the gifts, to give the first-fruits of **YHWH**,
kai **ta hagia tōn hagiōn**
and the holy things of the holies,

טוֹעַל-יְדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַעְיָהוּ וְאַמְרִיָּהוּ וְשֶׁכַּנְיָהוּ
בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוֹנָה לְתֵת לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדוֹל כְּקָטָן: 15

15. w'al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu `Amar`Yahu uSh'kan`Yahu
b'arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, **Eden**, **Minyamin**, **Yeshua**, **ShemaYahu**, **AmarYahu**
and **ShekanYahu**, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers
by divisions, whether great or small,

<15> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Αμαριας
καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Benjamin kai Iēsous kai Semei
 through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah,
 kai Amarias kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn
 and Amariah, and Shecaniah, by the hand of the priests
 en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias
 in trust, to give to their brethren according to the daily rotations,
 kata ton megan kai ton micron
 according to the great and the small;

מִיָּדוֹ מִבְּנֵימִינַיִם מִיֵּשׁוּעַ מִשְׁמַעִיָּה 16
 מִיָּדוֹ מִשְׁכּוֹנִיָּה מִיָּדוֹ מִשְׁעַנְיָה מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ
 מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ
 טַז מְלִבְד הַתִּיחֶשֶׁם לְזָכָרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים
 וְלִמְעַלָּה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לְדַבַּר־יוֹם
 בְּיוֹמוֹ לְעִבּוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim
 ul'ma`lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham
 b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward,
 to everyone who entered into the house of YHWH, for the proper portion of a day
 in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς
 καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν
 εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō
 outside of the genealogy of the males from three years and up,
 panti tō eisporuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran
 to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day,
 eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.
 for ministration of daily rotation of their arrangement.

וְגַם מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ 17
 מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ
 יְזוּאֵת הַתִּיחֶשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלִמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim
 miben `es'rim shanah ul'ma`lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,
 and the Lewiim from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἶκους πατριῶν,
 καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat' oikous patriōn,
 This is the distribution of the priests according to the houses of their families;

kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei
and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

לְאַחַד-לְיָמִים מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת 18
:מֵאַחַד-יָמִים מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת מֵאַרְבָּעֵינָשֶׁת
יְחִוּלְהִתְיַחֵשׁ בְּכָל-טָפָם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל-קָהָל
כִּי בְּאַמֻּנְתָּם יִתְקַדְּשׁוּ-קִדְּשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons
and their daughters, for the whole assembly,
for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἡγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn
in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,
eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion
in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

יְטוּלְבְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂרֵי מְגִרָשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל-עִיר
וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל-זָכָר
בְּכֹהֲנִים וּלְכָל-הִתְיַחֵשׁ בְּלוּיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir
wa `ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim
ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs
of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name
to distribute portions to every male among the priests
and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

<19> τοῖς υἱοῖς Ἀαρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα
παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn
and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,
en pasē polei kai polei andres, hoi onomasthēsan en onomati,
in every city, and a city where men who were named by name
dounai merida panti arsenikō en tois hiereusin
to give a portion to every male among the priests,
kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.
and to every one being counted among the Levites.

20 וַיַּעַשׂ כְּכֹל-יְהוּדָה
 וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
 20 וַיַּעַשׂ כְּכֹל-יְהוּדָה
 וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

20. waya`as kazo`th y`Chiz`qiYahu b`kal-Yahudah
waya`as hatob w`hayashar w`ha`emeth liph`ney Yahúwah `Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah;
 and he did what was good, right and true before **אֱלֹהָיו** his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκιῆς ἐν παντὶ Ἰουδα
 καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda
 And did thus Hezekiah in all Judah,
 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.
 and he did the good and the upright before YHWH his El.

21 כָּאִם-בְּכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הִחֵל בְּעִבּוֹדַת בַּיִת-הָאֱלֹהִים
 וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדָרֵשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבוֹ עֲשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ
 21 כָּאִם-בְּכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הִחֵל בְּעִבּוֹדַת בַּיִת-הָאֱלֹהִים
 וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדָרֵשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבוֹ עֲשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ

21. ub`kal-ma`aseh `asher-hechel ba`abodath beyth-ha`Elohim ubatorah
ubamits`wah lid`rosh l`Elohayu b`kal-l`babo `asah w`hits`liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim
 in law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξέζητησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ
 καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδῶθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,
 And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,
 kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou
 and in the law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.
 kai epoiēsen kai euodōthē.
 And he acted, and his way prospered.